Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

***ПЕРЕВОДИМОСТЬ КУЛЬТУРЕМ В ХОРВАТСКО-РУССКОМ МЕЖЪЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ***

Studentica: Jelena Belošević

Mentor: dr. sc. Branka Barčot, poslijedoktorandica

Ak. god.: 2015./2016.

U Zagrebu, 19. rujna, 2016.

University of Zagreb

Faculty of humanities and social sciences

Department of East Slavic languages and literatures

Chair of Russian language

Master thesis

***TRANSLATION OF THE CULTURE-SPECIFIC NOTIONS IN THE CROATIAN-RUSSIAN INTERCULTURAL SPACE***

Student: Jelena Belošević

Supervisor: Branka Barčot, PhD

Academic year: 2015/2016

In Zagreb, 19th September, 2016

Содержание:

1. Введение..............................................................................................................................1
2. Наука о переводе................................................................................................................4
3. Культура и перевод............................................................................................................8
4. Лингвокультурология и лингвокультурема.....................................................................9
5. Пословицы.........................................................................................................................12
6. Методология исследования.............................................................................................15
7. Анализ пословиц МОЛВА-СЛАВА................................................................................17
   1. Макрометафорические концептуальные модели....................................................20
   2. Значение и перевод пословиц МОЛВА – СЛАВА..................................................25
8. Заключение........................................................................................................................37
9. Библиография....................................................................................................................39
10. Аннотация.........................................................................................................................40
11. Ключевые слова................................................................................................................41
12. Резюме...............................................................................................................................42
13. **Введение**

«Язык – мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос, образующий нацию через хранение и передачу культуры, традиции, общественного самосознания данного речевого коллектива» (Тер-Минасова 2008: 15). «Язык – орудие, инструмент культуры. Он формирует личность человека, носителя языка, через навязанные ему языком и заложенные в языке видение мира, менталитет, отношение к людям и т. п., то есть через культуру народа, пользующегося данным языком как средством общения» (там же). Язык и культура находятся в тесной взаимосвязи друг с другом. Интерес к изучению разных культур мира повышается, потому что уважение к культуре народа, к которой собеседник принадлежит, является одним из главных признаков межкультурной коммуникации.

Темой нашей дипломной работы является *Переводимость культурем в хорватско-русском межъязыковом пространстве*. Почему нас заинтересовала именно эта тема? В последнее время исследователи занимаются не только внутриязыковыми факторами, которые оказывают влияние на процесс перевода, а и внеязыковыми факторами, которые занимают очень важное место в процессе перевода, и которые, конечно, влияют на перевод любого текста. Одним из главных внеязыковых факторов является культура, которая играет очень важную роль в теории и в практике перевода. Неучитывая культурные признаки определенного народа, переводчик не может вполне понять текст оригинала, который он должен перевести. Нас интересует как перевести единицы, которые являются культурно окрашенными. Поскольку пословицы отражают национально-культурные особенности народа, они показались идеальным примером для исследования взаимоотношения языка и культуры в переводческом процессе. Поэтому в качестве культурем мы использовали 90 русских пословиц на тему молвы – славы. Однако, перед тем как мы проанализируем выбранные нами пословицы, нам придется познакомиться с основами теории перевода и переводческой деятельности, объяснить связь между культурой и языком, объяснить что такое *лингвокультурема,* и, наконец, сказать пару слов о пословицах в общем.

Данные пословицы на тему молвы-славы мы нашли в словаре Владимира Ивановича Даля под названием *Пословицы русского народа*. В. И. Даль был первым, которому удалось собрать более чем тридцать тысяч пословиц на русском языке. Поскольку его словарь был составлен в 60-ых гг. 20-ого века, нам пришлось, во первых, проверить насколько выбранные нами пословицы употребляются в современном русском языке, т.е. в разговорной русской речи. Поэтому в главе *Методология исследования* мы проверим являются ли данные пословицы зафиксированными в *Большом словаре русских пословиц* и в *Национальном корпусе русского языка.* После этой проверки, мы проанализируем наши пословицы с помощью макрометафорических концептуальных моделей Ирины Владимировной Зыковой, о которых она пишет в своей монографии *Концептосфера культуры* *и фразеология: Теория и методы лингвокультурологического изучения*. Потом попытаемся объяснить и перевести эти пословицы на хорватский язык. Главной проблемой перевода русских пословиц на хорватский язык является тот факт, что данные русские пословицы отражают культуру и дух русского народа, которые в хорватском языке очень трудно понять, особенно если имеем в виду тот факт, что речь идет о выражениях из прошлого века. Цель нашей работы была попробовать ответить на вопрос – возможно ли вообще перевести такие культурно – окрашенные единицы, т.е. можно ли все-таки сохранить стиль, семантику и грамматику в переводе.

1. **Наука о переводе**

«Перевод - один из видов человеческой деятельности» (Латышев, Семенов 2003: 5). Это самая простая дефиниция перевода. Почему перевод и переводческая деятельность нужны в жизни? Ответ на этот вопрос является очень ясным; потому что существуют в мире разные языки и национальные культуры, которые невозможно понять без перевода. Как сказали Л. К. Латышев и А. Л. Семенов в своей книге, точнее учебном пособии *Перевод: теория, практика и методика преподавания,* каждая деятельность появляется из-за какой-то потребности (там же). Потребность переводческой деятельности заключается в том, что в мире существуют люди, принадлежащие к разным национальным культурам, и владеющие разными языками, которые по разным причинам должны общаться между собой каждый день. Общение между этими людьми было бы невозможно без знания иностранных языков. Из-за такого различия между людьми происходит процесс, который Латышев и Семенов называют «лингвистичекий барьер» (там же: 6). Лингвистический барьер можно описать как невозможность коммуникации из-за причин не владения общим языком. Чтобы межъязыковая коммуникация осуществилась, нам нужна переводческая деятельность, которая является самым главным звеном межъязыковой коммуникации.

В своей книге *Основы общей теории перевода и переводческой деятельности* А. Л. Семенов, опираясь на Хейзинга, отмечает, что каждая человеческая деятельность является игрой (Семенов 2008: 5). «Все мы вовлечены в какую-либо деятельность – игру. Мир, в котором мы живем, имманентно системен, и любая деятельность – маленькая подсистема, без которой не может существовать вся гиперсистема мира» (там же). Так, язык тоже предствляет собой игру, занимающую важное место во, по словам Хейзинга, всеобщей игре человечества. В процессе межъязыковой коммуникации очень важным является транслятор. Мир, в котором мы живем, является сетью национальных языков, диалектов и наречий. Чтобы преодолеть все эти лингвоэтнические барьеры, нужно многому научиться. Недостаточным является владение только иностранным языком. Переводчику надо обладать многими знаниями, понять культурную, экономическую, политическую историю страны. Роль переводчика огромная, потому что «без коммуникации невозможно самое существование современного мира» (там же: 9).

Каждая человеческая деятельность имеет свой предмет исследования, также и наука о переводе. Однако, Семенов писал, что наука о переводе является несколько необычной, когда речь идет о ее предмете исследования. С одной стороны, понятно, чем занимается наука о переводе, но, с другой стороны, значение слова *перевод* является неоднозначным. Оно обозначает не только вид человеческой деятельности, а и результат этой деятельности (там же: 21). Теория перевода уделяет больше внимания процессу перевода и анализу результата этого процесса (там же). Поэтому, можно сказать, что теория перевода «наука о переводе вообще, включая процесс перевода и результат совершения этого процесса» (там же: 21-22). Важно тоже подчеркнуть, что перевод представляет собой «средство межкультурной коммуникации и должен изучаться в терминах, которые используются в социальных, культурных и психологических составляющих этого сложного двуединства» (там же: 22). Так как переводчик должен обладать многими знаниями, и наука о переводе должна как будто общаться с другими науками. Это «наука междисциплинарная, являющаяся объектом внимания лингвистов, литературоведов, психологов, этнографов и др.» (там же). Теория перевода принимает эти междисциплинарные факторы во внимание в процессе перевода, имея общий объект изучения – перевод как процесс.

Перевод представляет собой средство межкультурной коммуникации и играет очень важную роль во многих видах человеческой деятельности. Поэтому существуют разные типы перевода. Теория перевода, как отметил Семенов, является многоотраслевой наукой. Ясно что переводчик не может пользоваться теми же методами и принципами в процессе перевода, например, художественного или технического текста. Однако, существуют некоторые общие закономерности, которые можно применять в каждом переводе. « Общая лингвистическая теория перевода в основном занимается изучением лингвистических закономерностей в коммуникации независимо от особенностей участвующих в этом процессе языков. В частности, в круг ее проблем входят: моделирование перевода, общие вопросы его технологии в целом и особенности отдельных технологических переходов» (там же: 28). Семенов писал, что лингвистическое сопоставление является основным методом, которым пользуются исследователи общей теории перевода. Теоретики перевода сопоставляют обобщающие лингвистические параметры текста оригинала и текста перевода. Таким образом они устанавливают общие методы и техники перевода, которые касаются всех переводов в общем, в независимости от типа текста оригинала. Но, такие методы недостаточны в процессе перевода, потому что каждый тип текста имеет свои особенности, которые надо принимать во внимание в процессе перевода. Поэтому существуют и частные теории перевода, методы которых помогают переводчику перевести самые разные тексты как например политические, экономические, научные и пр. на самых разных языках. Надо тоже сделать разницу между видами перевода, потому что, например, устный и письменный перевод осуществляются по-разному. Другими словами, существуют три направления, когда речь идет о частных теориях перевода, связанных с присутствием разных языков, разных жанровых типов текста и разных видов перевода. Кроме общей и частной теории перевода, существуют и специальные теории перевода. Специальная теория перевода «исследует специфику перевода текстов различных предметных областей» (там же: 29), т.е. специальные теории перевода нужны нам для перевода текстов, которые принадлежат разным областям и видам деятельности, как, например, медицинские тексты, технические тексты и пр.

Оригинальный текст, т.е. источник и перевод никогда не являются абсолютно одинаковыми из-за того, что перевод не только замена единиц языковой системы исходного языка единицами языковой системы языка перевода. «Смысл текста формируется не только единицами языка, но и контекстом, в значительной мере определяемым особенностями культуры, частью которой является естественный язык» (там же: 24). Семенов отмечает, что в науке важное место занимает проблема переводимости, т.е. непереводимости текста: «проблема непереводимости обычно связывается с тем, что каждый язык отражает картину мира, воспринимаемую носителями данного языка и в значительной мере обусловленную их культурным наследием» (там же).

*Изучение процессов коммуникации между людьми и обществами, владеющими различными языками, показывает, что для взаимопонимания недостаточно устранение лишь языковых проблем. Ситуация осложняется тем, что на форму выражения сильное влияние оказывают и различия в национальных культурных традициях, и довольно частая экспрессивность выразительных средств, являющихся нормой в одном обществе в отличие от представлений в другом обществe, и многое другое* (там же: 28).

Все это приводит к возникновению лингвоэтнического барьера, осложняющего процесс перевода. Разница между народами не заключается только в употреблении разных языков, но и в том, что разные национальные культуры отличаются образом жизни, контекстом, в котором они живут. Все эти внелингвистические факторы надо учитывать в процессе перевода.

1. **Культура и перевод**

Чтобы стать хорошим переводчиком, необходимо, конечно, знание по крайней мере двух языков. Но, перевод не только замена слов из одного в другой язык. Перевод как процесс намного сложнее. В процессе перевода очень важную роль играет культура. С. Г. Тер-Минасова в своей книге *Язык и межкультурная коммуникация* говорит, что «язык – зеркало культуры, в нем отражаются не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира» (Тер-Минасова 2008: 14). Несмотря на то, какой тип текста переводчик переводит, необходимым является познание обеих культур, т.е. культуры народа, употребляющего исходный язык, и культуры народа, употребляющего язык, на который он будет переводить. Культура и язык взаимосвязаны, не могут существовать один без другого. Каждому переводчику надо владеть не только иностранными языками, с которых и на которые он переводит, но владеть и знанием о культуре этих языков и народов. Как отмечает Тер-Минасова в своей книге, недостаточно владеть только грамматикой и правилами грамматики иностранного языка, «необходимо знать как можно глубже мир изучаемого языка» (там же: 29). В процессе перевода надо иметь в виду для кого мы переводим, кто заказчик этого перевода, что для людей владеющими языком перевода будет важно, какова история этого народа и т.п. «Каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру; за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире» (там же: 25). Короче говоря, «соотношение языка и культуры – вопрос сложный и многоаспектный» (там же: 15). Язык является сокровищницей культуры с одной стороны, но с другой стороны, культура, по мнению Тер-Мисановой, «формирует язык и его носителя, и определяет особенности речеупотребления» (там же: 30-31).

1. **Лингвокультурология и лингвокультурема**

Темой этой дипломной работы является переводимость культурем в хорватско-русском межъязыковом пространстве. Поэтому надо объяснить, что такое культурема, т.е. *лингвокультурема,* и что такое *лингвокуьтурология*. Как уже упоминалось, культура и язык взаимосвязаны.

Е. И. Зиновьева и Е. Е. Юрков в своей книге *Лингвокультурология. Теория и практика* (2009) пишут, что отношение и взаимосвязь культуры и языка изучается уже тысячелетиями. Они дают разные дефиниции лингвокультурологии и предмета ее изучения, но в этой работе приводится дефиниция В. А. Масловой, которая отмечает, что лингвокультурология ««...наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились в языке» (Маслова *цит. по* Зиновьева, Юрков 2009: 13). Короче говоря, суть лингвокультурологии в том, что она изучает культуру, отраженную в языке. В этой книге, авторы привели и какие предметы исследуются в рамках лингвокультурологии. «В. А. Маслова конкретизирует «предметы» лингвокультурологии, перечисляя те языковые единицы, которые могут исследоваться в рамках данной научной дисциплины.

1. Безэквивалентная лексика и лакуны.
2. Мифологизированные языковые единицы: архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке.
3. Паремиологический фонд языка.
4. Эталоны, стереотипы, символы.
5. Метафоры и образы языка.
6. Стилистический уклад языков.
7. Речевое поведение.
8. Область речевого этикета» (Маслова, *цит. по* Зиновьева, Юрков 2009: 13).

В рамках данной работы самым важным предметом изучения лингвокультурологии станет паремиологический фонд языка, т.е. пословицы, о которых речь будет в следующем абзаце.

Что является единицей изучения лингвокультурологии? Зиновьева и Юрков предлагают несколько понятий как, допустим, «логоэпистема, лингвокультурема, концепт, лингвокультурный концепт, лингвосапинтема» (Зиновьева, Юрков 2012: 84). Для понимания в нашей работе достаточно будет дать значение двух из этих понятий; лингвокультуремы и лингвокультурного концепта.

*Лингвокультурема – это «единица лингвокультурологического поля, включающая в себе единство языка, значения и соотносительно понятия о классе предметов культуры. Семантика лингвокультуремы представляет собой диалектическую связь языкового и внеязыкового содержания (референта). Такая единица соотносится одновременно и с собственно языковым планом, и со знаниями о широко понимаемых предметах материальной и духовной культуры; она входит не только в собственно языковые, но и в более глубокие внеязыковые «парадигмы» и «синтагмы», т.е. классификационные системы и способ применения в действительности самых вещей* (Воробьев *цит. по* Зиновьева, Юрко, 2012: 84).

Из всех вышеупомянутых терминов, Зиновьева и Юрков предпочитают термин *лингвокультурный концепт*. Чтобы объяснить, что такое лингвокультурный коцепт, надо, прежде всего объяснить значение слова *коцепт* с точки зрения лингвокультурологии. «Концепт- это основная единица ментальности, заключающая в себе яркое образное представление и пучок ассоциаций и коннотаций, репрезентируемая вербально языковыми единицами разных уровней (словом, словосочетанием, всей словообразовательной парадигмой и т.д.)» (там же: 94). Зиновьева и Юркин пишут, что культура представляет собой совокупность объективных и субъективных элементов. Объективными элементами являются все те элементы, которые мы можем физически увидеть, как например, одежда, памятники, архитектура. С другой стороны, субъективные элементы – «все те аспекты, которые мы не можем увидеть или потрогать, но которые, как мы знаем, существуют, например, социальные нормы, обычаи, установки и ценности» (Мацумото *цит. по* Зиновьева, Юрков 2012: 121). Эти субъективные элементы культуры получили название *лингвокультурные концепты*. «Лингвокультурный концепт – условная ментальная единица, направленная на комплексную репрезентацию языка, сознания и культуры» (там же: 121). Что все входит в план содержания лингвокультурного концепта? Опираясь на Воркачева, Зиновьева и Юрков отмечают, что в этот план входят «семы, общие для всех его «языковых реализаций, которые скрепляют» лексико-семантическую парадигму и образуют его понятийную прототипическую природу. Во-вторых, туда входят семантические признаки, общие хотя бы для части его реализаций, которые отмечены лингвокультурой, этносемантической спецификой и связаны с ментальностью носителей языка либо с менталитетом национальной языковой личности» (Боркачев *цит. по* Зиновьева, Юрков 2012: 122).

В своем учебном пособии *Лингвокультурология. Целостнно-смысловое пространство языка* Н.Ф. Алефиренко тоже дает дефиницию лингвокультуремы.

*Лингвокультурема, прежде всего - единица лингвокултурологии. Ее отличие состоит в парадоксальном, на первый взгляд, устройстве, сущность которого можно раскрыть при помощи популярного ныне рекламного выражения «два в одном». Обозначающим культуремы является языковой знак в его билатеральном (двустороннем) единстве, а обозначаемым- именуемая реалия: номинируемый фрагмент действительности, предмет или ситуация. Под «обозначаемым культуремы» понимается все то, что относиться к культуре : артефакты (лат. arte 'искусственно' + factus 'сделанный'), т.е.искусственно изготовленные предметы, функции, обычаи, речеповеденческие тактики и этно-культурно-прагматические ситуации.»* (Алефиренко 2012: 128-129)

Принимая во внимание дефиниции лингвокултурологии и предмета ее изучения, т.е. дефиниции *лингвокультуремы* и *лингвокультурного концепта*, сделаем вывод, что пословицы представляют собой тип лингвокультурного концепта, в котором содержаны социальные нормы, обычаи, образ жизни какого-то народа, т.е. одным словом- культура народа.

.

1. **Пословицы**

*Тысячелетиями накапливаются и вечно живут в слове несметные сокровища человеческой мысли и опыта. И, может быть, ни в одной из форм языкового творчества народа с такой силой и так многогранно не проявляется его ум, так кристаллически не отлагается его национальная история, общественный строй, быть, мировоззрение, как в пословицах* (Даль 1984: 3).

Язык является главным средством межкультурной коммуникации. Но он не только средство, с помощью которого можно преодолеть лингвистические и этнолингвистические барьеры между разными культурами. Он представляет собой хранилище национальных культур. С помощью языка мы сохраняем историю и памятники народов. В своем словаре *Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения.* В. П. Фелицына и Ю. Е. Прохоров пишут, что в каждом языке важна «национально-культурная семантика, т.е. те языковые значения, которые отражают, фиксируют и передают от поколения к поколению особенности русской природы, экономики России, общественного устройства, фольклора, художественной литературы, искусства, науки, подробности быта и обычаев народа (Фелицына, Прохоров 1979:3). Из этого сделаем вывод, что каждый переводчик и исследователь какого-то иностранного языка должен ознакомиться не только с грамматикой этого языка, но и с культурой народа который употребляет этот язык. Фелицына и Прохоров отмечают, что национальная культура проявляется на многих уровнях языка, но наиболее в строевых единицах языка, т.е. в словах, фразеологизмах, и языковых афоризмах как пословицах, поговорках и крылатых выражениях (там же).

Что такое пословица? «Языковые афоризмы, восходящие к фольклору называются пословицами и поговорками» (там же: 4). «Под пословицами в широком смысле мы понимаем краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный (образный) план или только переносный план, и составляющие в грамматическом отношении законченное предложение» (там же). Автором этой трактовки был В. П. Жуков: Фелицына и Прохоров приводят ее в своем словаре. Уже было упомянуто, что язык представляет собой зеркало национальной культуры. Но каким способом? Один из способов передать национальную культуру в языке есть употребление в языке пословиц. Благодаря пословицам можно объяснить и понимать культуру какого-то народа, потому что употребление пословиц является одним из способов передать и показать мысли народа. Фелицына и Прохоров приводят мнения многих авторов, чтобы показать важность пословицы в сохранении национальной культуры. Упоминают они В. П. Аникина, который сказал, что «историк ищет в пословицах и поговорках свидетельство о далекой стране и памятных событиях древности. Этнограф усматривает в народных изречениях и метких образных определениях и характеристиках отражение уже исчезнувших обычаев и порядков, философ через пословицы и поговорки пытается понять строй народного мышления» (там же: 9). Имея все это в виду, каждому ясно, что изучение и познание пословиц национальных культур нужно для понимания быта того или другого народа, потому что пословицы отражают мнение народа, а народ - самый главный субъект, употребляющий язык для высказывания своих принципов, идеалов и взгядов на жизнь.

Можно ли переводить пословицы? Проблема переводимости пословиц связывается с тем, что пословицы отражают национальную культуру народа. Народы отличаются друг от друга своими обычаями, взглядами на жизнь – каждый народ имеет собственную историю. Поэтому очень тяжело перевести устойчивые выражения с одного языка на другой. Фелицына и Прохоров пишут об этой проблеме и приводят один пример. Русское слово *самовар* не имеет эквивалента в других языках. Каким способом перевести слово *самовар* на, например, хорватский язык. Конечно, можно употребить какое-нибудь словосочетание и описать что такое самовар. Однако, если слово самовар появляется в какой-либо пословице, замена одного слова словосочетанием не считается хорошим подходом, потому что таким образом получается совсем другое выражение, и теряется ясная и краткая форма пословицы.

В своей книге *Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость* Е. И. Селиверстова пишет об устойчивых выражениях, концентрируя свое внимание на пословицах и фразеологизмах. Упоминает она и Даля и говорит, что он был одним из первых, который пытался отграничить пословицы от фразеологизмов. Даль написал большой словарь русских пословиц. «В сборник этот вошли, кроме пословиц, пословичные изречения, поговорки, присловья, скоро(чисто)говорки, прибаутки, загадки, поверья, приметы, суеверья и много речений, коим не сумею дать общей клички, даже простые обороты речи, условно, вошедшие в употребление» (Даль 1989: 13).

В словаре дает он дефиниции устойчивых выражений, входящих в состав его словаря, но приведем здесь только дефиницию пословицы и поговорки. «Пословица- коротенькая притча; сама же она говорить, что «голая речь не пословица». Это – суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности» (там же: 14). Даль отметил, что пословица, как каждая притча состоит из двух частей: «из обиняка, картины, общего суждения и из приложения, толкования, поучения; нередко, однако же, вторая часть опускается, предоставляется сметливости слушателя, и тогда пословицу почти не отличишь от поговорки» (там же: 14). «Поговорка – окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы» (там же: 15). Кроме того, что каждая пословица состоит из двух частей, притчи и обиняка, каждая пословица имеет, как сказал Даль, внутреннюю и внешнюю одежду. «В пословице можно различать одежду внутреннюю и внешнюю; первая относится к риторике, вторая – до грамматики и просодии» (там же: 17). Говоря о внешней одежде, Даль сказал, что пословица обычно является в мерном или складном мире, т.е. «в русском размере, в тоническом, как песенном, с известным числом протяжных ударений в стихе, так и сказочном, с рифмою или красным складом» (там же). С другой стороны, внешняя структура пословиц отличается большим употреблением метафор, аллегории, гиперболы, метонимии, синекдохи, извращения, опущения и п.р.

Несмотря на то, что пословицы играют очень важную роль в сохранении культуры народа, они все меньше употребляются в живом языке. Большинство пословиц, которые появляются в словаре Даля являются архаичными и не употребляются в современном русском языке. Этот процесс исчезновения пословиц из письменной речи был замечен уже Далем, который в предисловии к своему словарю написал, что «пословицы исчезают из языка, особенно из письменной речи, «чтобы сблизить его, для большей сподручности переводов, с языками западными» (Даль 1989:17).

1. **Методология исследования**

Темой нашей дипломной работы является *Переводимость культурем в хорватско-русском межъязыковом пространстве.* Цель этой работы – это попытка перевести русские пословицы на хорватский язык, причем, в таком виде, чтобы они сохранили свою пословичную форму. Методология данного исследования состоит из несколько шагов. Во-первых, нам пришлось подобрать источник пословиц. Во-вторых, необходимо было ограничить свое внимание на тему, которая нас больше всего интересует, т.е. сузить тему. Потом мы попытались объяснить и перевести подобранные нами пословицы на хорватский язык.

Главным источником корпуса в нашей работе стал словарь Владимира Ивановича Даля *Пословицы русского народа.* Как уже упомянули в предыдущем абзаце, в свой словарь Даль включил не тоьлко пословицы, но и поговорки, пословичные изречения, приговорки или пустоговорки, загадки и прочее. Какими источниками пользовался Даль, чтобы собрать столько пословиц – более тридцати тысяч? В напутном слове своего словаря, Даль сказал, что источниками для его сборника служили уже напечатанные сборники 19-ого века, собрания Княжевича, Снегирева, рукописные листки и тетрадки, и живой русский язык, точнее речь народа. Многие исследователи не были согласны с Далем и его способом собирания пословиц, потому что не было верных данных для многих пословиц, но несмотря на крикитки Даль записал все, что нашел в других сборниках и в речи народа. Огромное количество пословиц в своем словаре Даль нашел в живой речи народа. Он был уверен, а это он сам и подчеркнул в напутном слове, что за пословицами надо идти в народ, потому что их в просвещенном обществе нет. Отмечает, что «готовых пословиц высшее общество не принимает, потому что это картины чуждого ему быта, да и не его язык» (Даль 1989: 7). Может быть, что именно по этой причине, большинство в данной работе анализируемых пословиц, больше не употребляется в современном русском языке.

На следующем шаге, надо было подобрать тему, которая наиболее привлекает наше внимание. Упомянутый словарь Даля написан в двух томах, и ясно, что тем было очень много. Приведем только некоторые из них, чтобы показать их разновидность: вера – бог, вера – грех, неправда – обман, клевета – напраслина, ссора – бран – драка, родина – чужбина, молодость – старость и т.д. Пословицы русского народа очень интересные, потому что они помогают нам понимать русский быт, русские обычаи. Например, читая пословицы о женитьбе, человек может узнать кое-что о русских свадебных обычаях и суевериях.

Для нашей дипломной работы, мы выбрали тему молвы и славы. Показалось очень трудным выбрать самую интересную тему для исследования. В итоге, мы решили проанализировать тему молвы и славы; молва – слухи, толки, слава – молва, слух. Эта тема показалась нам очень интересной, потому что она по сей день считается актуальной, и она никому не чужда. Каждый человек любит говорить о ком-то другом, несмотря на то, что большинство людей не хочет признаться в этом. В конце такой беседы, где главным героем является какой-то третий, не присутствующий человек, очень часто рождается притча с элементами правды и ложи. Другими словами, начинаются толки, слухи, которые в большинстве случаев являются необоснованными. Нам показалось, что такие пословицы можно найти и в современном русском языке. Поскольку мы в нашей дипломной работе ограничены количеством страниц, надо было сделать выбор среди более чем сто пословиц на тему молвы и славы. Поэтому мы выбрали 90 пословиц для анализа.

1. **Анализ пословиц МОЛВА – СЛАВА**

После того как ми решили какая у нас будет тема, т.е. семантическое поле пословиц, нам пришлось проверить войдут ли все собранные нами пословицы в наш корпус для исследования. Во-первых, из более чем ста пословиц на тему молвы и славы, мы выбрали девяносто пословиц. На следующем шаге мы проверили зафиксированы ли эти пословицы в словаре В. М. Мокиенка, Т. Г. Никтины и Е. К. Николаевой. Их словарь под названием *Большой словарь русских пословиц* (2009) содержит более чем 70 000 пословиц. Этот словарь является заключительным томом словарной трилогии. Первые два тома известные под названием *Большой словарь русских поговорок. Более 40 000 образных выражений* (2008) и *Большой словарь русских сравнений. Более 45 000 образных выражений* (2008). Этот словарь был напечатан в 2009-ом году и является последним напечатанным словарем русских пословиц. До этого словаря, словарь русских пословиц Даля был самым огромным по количеству. Это сказали и авторы *Большого словаря русских пословиц*, которые отмечают, что «до сих пор по количеству описанных пословиц собрание В. И. Даля никем не было превзойдено. Из него в основном и черпают все, кто предлагает нашим читателям русский пословичный материал» (Мокиенко, Никитина, Николаева 2010: 4). Поэтому мы хотели сравнить пословицы в словаре Даля с пословицами в *Большом словаре русских пословиц*.

Словарь Даля и словарь Мокиенка, Никитины и Николаевой отличаются устройством. С одной стороны, словарь Даля устроен тематически. Даль расположил материал по рубрикам-темам, что облегчает процесс поиска пословиц. С другой стороны, в *Большом словаре русских пословиц* пословицы приводятся в алфавитном порядке. Иногда было трудно найти некоторые пословицы, потому что не всегда ясно, которое слово в пословице является самым главным. Ситуация осложняется тем, что многие элементы одной пословицы подвергаются варьированию, и это затрудняет поиск пословиц. Несмотря на эти трудности, мы успели найти (т.е. подтвердить) почти все пословицы из словаря Даля в *Большом словаре русских пословиц*, 85 пословиц. Всего лишь 5 пословиц, которые мы нашли в словаре Даля, не являются зафиксированными в *Большом словаре русских пословиц*. Вопреки мнению многих исследователей, которые не считали словарь Даля качественным, мы успели найти (т.е. подтвердить) огромное количество пословиц в современном словаре русских пословиц, что подчеркивает тот факт, что работа Даля над его словарем была очень важной и плодотворной.

В то время как мы искали примеры пословиц Даля в словаре Мокиенка, Никитины и Николаевой, мы тоже искали те же самые пословицы в *Национальном корпусе русского языка* в Интернете. Таким образом мы хотели проверить насколько активно и часто данные выбранные пословицы употребляются в современном русском языке. На страницах *Национального корпуса русского языка* стоит, что корпус является «информационно-справочной системой, основанной на собрании текстов на некотором языке в электронной форме. Национальный корпус представляет данный язык на определенном этапе (или этапах) его существования и во всем многообразии жанров, стилей, территориальных и социальных вариантов и т. п.» (НКРЯ). Национальным корпусом русского языка очень легко пользоваться. Результаты, которые появляются первые, принадлежат основному корпусу, но существуют еще и акцентологический, газетный, диалектный, мультимедийный, обучающий, параллельный, поэтический, синтаксический и устный корпус. В процессе поиска, мы проверили зафиксированы ли наши пословицы в каждом из этих корпусов. Если пословица появляется в корпусе, тогда приводятся примеры употребления, т.е. указывается на то, кто и где употребил эту пословицу. Проверка пословиц в *Национальном корпусе русского языка* была очень простой и легкой, но она длилась долго, потому что надо было проверить пословицы со всеми ее вариантами. Какие были результаты этой проверки? К сожалению, эти результаты не были только плодотворными, как результаты поиска в *Большом словаре русских пословиц*. Мы нашли примеры употребления для всего лишь 14 пословиц, и при этом важно упомянуть, что большинство этих примеров из художественной литературы 19-ого и 20-ого веков, т.е., нет примеров употребления в современном русском языке. Например, для пословицы *Слухом земля полнится,* мы нашли больше чем пятьдесят примеров употребления, но большинство из этих примеров из художественной литературы 19-ого века. Только для две пословицы, *Лес рубят, а в мир щепки летят* и *Худые вести не лежат на месте,* указываются примеры употребления из 21-ого века.

Который был следующий шаг? Надо было узнать значение выбранных пословиц. Это не было очень легко, потому что многие пословицы больше не употребляются в современном русском языке, т.е. в разговорной речи, и очень трудно понять их значение. Ситуацию осложняет и тот факт, что неизвестна этимология многих пословиц. Однако, нам помог тот факт, что все пословицы связаны с темой молвы и славы. Перед тем как приведем все пословицы с их значениями и переводом на хорватский язык, мы посвятим один абзац монографии Ирины Владимировной Зыковой, которая оказалась очень интересной и полезной для нашей работы.

* 1. **Макрометафорические концептуальные модели**

В нашу работу мы решили включить монографию Ирины Владимировной Зыковой *Концептосфера культуры и фразеология: Теория и методы лингвокультурологического изучения* (2015), т.е. ее концептуальные модели, так как она в ее исследовании также анализирует сферу вербальной коммуникации. В рамках данной работы важно упомянуть, что Зыкова занимается фразеологией и лингвоклуьтурологией. Мы уже писали о лингвокультурологии в нашей работе, потому что она тесно связана с пословицами и переводом вообще. Что касается фразеологии, многие исследователи, как уже и было написано, считают, что пословицы являются частью фразеологии, т.е. фразеологии в широком смысле. Поэтому мы решили применить лингвокультурологический подход в изучении фразеологизмов, разработанный Зыковой, в изучении пословиц. В своей монографии, Зыкова пишет, что лингвокультурология сегодня являестя самостоятельной дисциплиной со своими методами и теориями. Но, «нерешенным остается ряд общетеоретических и методологических вопросов, связанных с выявлением и описанием фактов того, как культура влияет на формирование фразеологических знаков, каким образом информация о культуре сохраняется и передается в значении фразеологизмов» (Зыкова 2015: 182). Исходя из этого, главной целью ее исследования являлась «разработка теории формирования значения фразеологизмов как знаков сложной – культурно –языковой – природы, а также новых методов лингвокультурологического анализа в сфере фразеологии, направленных на изучение процессов создания и функционирования фразеологизмов под воздействием культуры, точнее концептосферы культуры» (там же: 183). В своей монографии, Зыкова анализировала свыше 2 тысяч фразеологических единиц английского языка чтобы воссоздать процесс формирования значения фразеологических единиц под влиянием культуры.

*Целью метода лингвокультурологической реконструкции являлось воссоздание процесса формирования глубинных оснований значения рассматриваемых английских фразеологизмов в ходе межсемиотической транспозиции, которые, как было установлено, представляют собой макрометафорические концептуальные модели, продуцирующие индивидуальные образы и семантику фразеологизмов, т.е. целостные значения анализируемых фразеологических знаков английского языка.* (там же: 185)

Конечным результатом ее исследования являестя 11 макрометафорических концептуалньных моделей, «которые продуцируют значения всех рассматриваемых английских фразеологизмов» (там же: 183). Макрометафорическими концептуальными моделями являются: VERBAL COMMUNICATION IS JOURNEY, VERBAL COMMUNICATION IS HUNTING/MINING, VERBAL COMMUNICATION IS PLAY, VERBAL COMMUNICATION IS SOCIAL ACTIVITY, VERBAL COMMUNICATION IS GASTRONOMY, VERBAL COMMUNICATION IS RELIGION-RELATED ACTIVITY, VERBAL COMMUNICATION IS MEDICINE-RELATED ACTIVITY, VERBAL COMMUNICATION IS PAINTING, VERBAL COMMUNICATION IS HOUSEHOLD ACTIVITY. Из проведенного исследования Зыкова сделала вывод, что все фразеологические единицы могут объясниться с помощью этих 11 моделей. По некоторым исследователям, пословицы являются частью фразеологии в широком смысле. В этой фазе нашей работы, мы решили руководиться таким мнением в нашу пользу. Мы решили применить макрометафорические концептуалньные модели, разработанные Зыковой, на наши пословицы. Каким способом мы распределили наши пословицы? Мы учитывали только буквальное значение пословиц и не думали о глубинном значении пословицы. Значит, мы имели в виду только образ пословицы. Например, если одним из элементов пословицы является глагол *ездить*, эту пословицу мы поместили в модель VERBAL COMMUNICATION IS JOURNEY. В нижеприведенной табличке 7.1.1. можно видеть пословицы, расположенные по макрометафорическим концептуальным моделям Зыковы. Конечно, некоторые пословицы мы не смогли поместить в табличку, потому что образ не совпадал ни с одной из моделей Зыковой. Несмотра на то, что модели Зыковой могут применятся на фразеологизмы вообще ( т.е. в нашем случае на пословицы), существуют устойчивые выражения, которые невозможно поместить ни в одну модель, предложенную Зыковой. Поэтому мы решили поместить подавляющее большинство пословиц в свои дополнительные концептуалные модели, которые привели в табличке 7.1.2. Однако, образ 14 пословиц, список которых находится за табличкой 7.1.2., не совпадал ни с одной из моделей Зыковой и ни с одной из наших дополнительных моделей.

* + 1. *Макрометафорические концептуальные модели Зыковой*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Макрометафорические концептуальные модели** | **PLAY (ИГРА)** |  |
| **TRADE/COMMERCE (ТОРГОВЛЯ)** | С одной биржи, да не одинаки вирши.  Хоть денег ни гроша, зато слава хороша. |
| **SOCIAL ACTIVITY (СОЦИАЛЬНАЯ АКТИВНОСТЬ (СПЛЕТНИЧАНИЕ[[1]](#footnote-1)))** | Слухом земля полная.  Знают и в Казани, что люди сказали.  Облихован людьми, а плачся на себя.  Один раз украл, а на век вором (лжецом) стал.  А что об этом (об нас) люди скажут.  Хорошо врать на мертвого! Клеплет, что на мертвого.  Иная слава хуже поношения.  Народ недаром говорит.  Недаром говорится, что дело не годится.  Про нашего батьку много молвы, да мало доброго.  Что люди говорят, то и правда (то и сбудется).  Около чего потрешься, того и наберешься.  Пусти уши в люди, всего наслушаешься. |
| **JOURNEY/TRAVEL (ПУТЕШЕСТВИЕ)** | Молва (слух, речи, слава) не по лесу ходит, по людям.  Из одного города идут, а не одни вести несут.  Приехала баба из города, привезла вестей три короба.  Дороженьки не тори (куда не след), худой славы не клади!  Приехала из города Фетинья, привезла щепетинья.   |  | | --- | |  | |
| **GASTRONOMY (КУЛИНАРСТВО)** | Хороши пирожки гороховички; я не едал, а от дедушки слыхал, а дедушка видал, как мужик на рынке едал.  Сладки гусиные лапки. – А ты едал? – Нет, а отец видал, как воевода едал. |
| **HUNTING/MINING (ОХОТА /ДОБЫВАЮЩАЯ ПРОМЫШЛЕННОСТЬ)** | Угля сажей не замараешь. По саже хоть гладь, хоть бей-все одно. |
| **RELIGION-RELATED ACTIVITY (ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, СВЯЗАННАЯ С РЕЛИГИЕЙ.** | Земля на могиле задернеет, худой славы не покроет.  И сатана в славе, да не по добру.  Пьяница в церковь, а говорят- в кабак.  Грех не беда, молва нехороша. Что-то скажут на улице.  Покору на себя (на свою голову) не клади!  Спутал черт свадьбу, да сам и тягу (о сплетнях). |
| **MEDICINE-RELATED ACTIVITY (ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, СВЯЗАННАЯ С МЕДИЦИНОЙ)** |  |
| **CRAFT (РЕМЕСЛО)** | В лесу рубят, а в мир щепки летят.  У вас дрова рубят, а к нам щепки летят.  В городе (Питере) рубят, по деревням щепки летят.  Кто вкривь, кто вкось (судят). Заварили пива, наделали дива. |
| **PAINTING (ЖИВОПИСЬ)** |  |
| **HOUSEHOLD ACTIVITY (ХОЗЯЙСТВЕННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ)** | Год кормила, а век кормилицей слывет. |

* + 1. *Наши дополнительные макрометафорические концептуальные модели*

.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Макрометафорические концептуальные модели** | **MOTION (ДВИЖЕНИЕ)** | Гневливое слово пороги не держат.  Добрая слава лежит, а худая бежит.  Худые вести не лежат на месте.  Добрая слава далеко (ходит), а худая дальше.  Добрая слава в углу сидит, худая слава по дорожке бежит.  Добрая слава за печкой спит, а худая по свету бежит.  Молва в оконо влезет. Молву поветрием носит.  Слово ведуном ходит.  Ветром море колышет, молвою-народ.  Хорошее лежит, а худое далеко бежит.  Молва ходит, говор бродит, на что наткнется, тут и прикнется.  На молву суда нет. Шла молва и была такова.  От своей славы сам не уйдешь и людей не упасешь.  Нет человека, чтоб худая слава не прошла.  Как поплыл, так и прослыл  Которой рекой плыть, той и славой слыть (той и славу петъ).  Худая слава пройдет, никто замуж не возьмет. |
| **CONDUCT (ОБРАЗ ЖИЗНИ)** | .  Как поживешь, так и прослывешь.  Как кто живет, так и слывет.  Где жить, тем и слыть.  Каково поживешь, таково и прослывешь.  В городе жить, так по городу и слыть.  С кем живешь, тем и слывешь. |
| **PLANTS (РАСТЕНИЯ)** | Около дегтю в деготь, около репьев в репьи.  Чем верить люду мирскому, верить темному лесу.  Девушка не травка, не вырастет без славки.  Эти толки не с елки. Это не с елки толки.  Дурную славу нажитъ, как пить попросить; в хорошие люди попасть, не скидерку (стожок) скластъ.   |  | | --- | |  | |
| **CHARACTER TRAITS (ЧЕРТЫ ХАРАКТЕРА И УМ)** | На час ума не станет, а на век дураком прослывешь.  Как про тебя сказывали, таков ты и есть  Хороши ребята, да славушка худа.  Про горького Егорьку поют и песню горьку  Какова Пава такова ей и слава. По павушке и славушка.  Доброму Савве, добрая и слава. Что Савва, то и слава.  Какова баба, такова и слава; какова девка, такови вести (такова ей и припевка).  Какова Маланья, таково ей и поминанье. |
|  | **SUPERSTITION (СУЕВЕРИЕ)** | Что-то у меня в ушах звенит (т.е.кто-то поминает)  Икается на легкий помин. |

.

1. Об этом уже и собаки не лают.
2. Говоря (речи) чужая, да дума родная (т.е. передает чужие слова,да не без умысла)
3. Не увидишь, так услышишь,. Никто про себя худа не скажет.
4. Не слыша, слышишь, не видя, видишь (пересуды).
5. Знают и миряне, что мы не дворяне. Знают тебя прежде меня.
6. Сторона-борона:чего не знает, то и бает.
7. Где утка(т.е.баба), тут и мутка (Т.Е.СПЛЕТНЯ)
8. В чужих людях (на чужой стороне) в три года чертом прослываешь.
9. Речи, что с воды, темно дело последи.
10. Деревня добра, да слава худа. Хороша деревня, да улица грязна.
11. Вороты полороты,.Палата добра, да дверьми утла.
12. Добрая слава до порога, а худая за порог.
13. Из одной бани, да не одни вести.
14. Из одной печи, да не одни речи.
15. Из одних яслей, да не одни басни.
16. Из одного места, да не одни вести.
17. Знают в Орле, кто живет в добре.
18. Иван был в Орде, а Марья вести сказывает.
    1. **Значение и перевод пословиц МОЛВА-СЛАВА**

В конце нашей работы, мы попытались перевести пословицы с русского на хорватский язык. В предисловии *Большого словаря русских пословиц* авторы пишут, что «если в прошлом веке основной целью изучения пословиц и поговорок было познание «духа народа», то теперь многих интересуют и чисто языковые особенности этих единиц, их употребление в художественной речи, взаимодействие с фольклорным фондом других народов, проблемы перевода на другие языки» (Мокиенко, Никитина, Николаева 1989: 6). Сегодня пословицы очень интересные многим лингвистам, не только, чтобы узнать что-нибудь о культуре того или иного народа, но, чтобы сопоставить их с пословицами в их национальных языках, чтобы решить проблемы перевода на их национальные языки. Кроме этого, пословицами пользуются многие писатели. «Это необходимый элемент культуры речи, культуры народа. Поэтому нет писателя, который бы не обращался к пословицам как к эффективному стилистическому средству» (там же). «Удачное употребление пословицы не только повышает эмоционально-оценочный потенциал текста, но и дает возможность точно и кратко охарактеризовать ситуацию (пословица, по сути, и есть яркий знак ситуации) минимальными средствами, но и с максимальной смысловой емкостью» (там же). Писатели пользуются пословицами чтобы сделать свою речь более эмоциональной и экспрессивной. Несмотря на то, что пословицы, судя по нашим результатам поиска в *Национальном корпусе русского языка*, все меньше употребляются в разговорной речи, они все-таки являются интересными для многих исследователей. Показались интересными и нам, поэтому мы решили посвятить данную работу русским пословицам и переводу русских пословиц на хорватский язык. Сейчась приведем список выбранных пословиц с попыткой объяснить значение и перевести их на хорватский язык.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Пословица | Значение / Объяснение | Перевод |
| Слухом земля полная. | Слух распространяется повсюду. | Mala ptičica mi je rekla. |
| Слово ведуном ходит. | Слово ходит как пророк. | Ne zna se dok ne pitamo vrača. |
| Пусти уши в люди, всего наслушаешься. | Не все то правда, что люди говорят. | Ne valja puno slušati tuđe priče, svega ćeš se naslušati. |
| Ветром море колышет, молвою – народ. | Вести, толки быстро разносятся среди людей, заставляют волноваться их. | More pokreće vjetar, a narod glasine. |
| В лесу рубят, а в мир щепки летят. | В больших делах без потерь невозможно. | U šumi pile drva, a po svijetu triješčice lete. |
| У вас дрова рубят, а к нам щепки летят. | В больших делах без потерь невозможно. | Kod vas pile drva, a k nama triješčice lete. |
| В городе (в Питере) рубят, по деревням (по городам) щепки летят. | В больших делах без потерь невозможно. | U gradu (Peterburgu) pile, po selima (gradovima) triješčice lete. |
| Знают [и] в Казани, что люди сказали. | Слухи разносятся далеко. | Znaju [i] u Kazanju što su ljudi rekli. |
| Об этом уже и собаки не лают. | О чем-то ставшем общеизвестным. | O tome više ni psi ne laju. |
| Облихован людьми, а плачься на себя. | Если про тебя идут дурные слухи, виноват только ты сам. | Tko dobro služi, nikada se ne tuži. / Ako te ljudi ocrne, žali se na samog sebe. |
| Дороженьки не тори (куда не след), худой славы не клади. | Держись подальше от того, что потенциально могло бы вызвать слухи о тебе. | Ne krči put tamo gdje ne treba, ne izazivaj glasine. |
| Покору на себя (на свою голову не клади)! | Нельзя жаловаться на самого себя. | Ne prigovaraj samom sebi! |
| Земля на могиле задернеет, а худой славы не покроет. | Несмотря на то, что человек умер, люди помнят все плохое, что знают о нем. | Trava će prekriti zemlju na grobu, ali ne i loš glas. |
| Хорошо врать на мертвого! Клеплет, что на мертвого. | Легко обнести мертвого клеветою, он не может ничего сказать. | Lako je klevetati mrtvog čovjeka. Kleveće ga kao mrtvaca. |
| Мертвый ничего не скажет, а за него спросится. | Обвинять мертвого, потому что он не может сказать правду. | Mrtav čovjek ništa ne može reći pa njega smatraju krivim. |
| Молва (слух, речи, слава) не по лесу ходит, по людям. | Среди людей распространяются слухи. | Glasine se ne šire u šumi, nego među ljudima. |
| Год кормила, а век кормилицей слывет. | Один раз что-то хорошего сделаешь, целую жизнь тем можешь хвастаться. | Godinu dana ih je hranila, a cijeli život će biti na glasu kao hraniteljica. |
| Один раз украл (соврал), а на век вором (лжецом) стал. | Сделаешь только одну ошибку, но люди запомнят это на всю жизнь. | Jedanput je ukrao, vječno će ga smatrati lopovom. |
| На час ума не станет, а на век дураком прослывешь. | Один раз сделаешь глупую ошибку, на век тебя будут считать дураком. | Jednom ne promisliš dobro, zauvijek će te smatrati budalom. |
| Около чего потрешься, того и наберешься. | О человеке судят по его окружающих. | S kim si, takav si. |
| Как поживешь, так и прослывешь. | Человека помнят по том, что он сделал в жизни, как относился к другим. | Kako živiš, na takvom ćeš biti glasu. |
| Около дегтю – в деготь, около репьев – в репьи. | Не имей ложные ожидания, когда нет основы для них. | Pored žući – žuć, pored drača – drač. |
| Эти толки не с елки. Это не с елки толки. | Эти слухи имеют основы. | Te glasine nisu došle kao grom iz vedra neba. |
| Деревня добра, да слава худа. Хороша деревня, да улица грязна. | Деревня хороша, но слухи о людях, которые там живут, плохие. | Dobro selo, ali na lošem glasu.  Dobro selo, ali pokvareni ljudi. |
| Вороты полороты. Палата добра, да дверьми утла (о сплетнях). | Палата хороша, но утлые двери пускают слухи. | Palača je dobra, ali ima trošna vrata (koja propuštaju vijesti). |
| Речи, что с воды, да темно дело посреди. | У воды тоже есть зубы. За хорошими словами стоят плохие намерения. | Jabuka s dvora je rumena, ali iznutra često gnjila. |
| Хороши ребята, да славушка худа. | Они добры, но о них идут плохие слухи. | Dobra djeca, ali na lošem glasu. |
| Про нашего батку много молвы, да мало доброго. | О нем идут плохие слухи. | O našem ocu se mnogo priča, ali ništa dobroga. |
| Добрая слава до порога, а худая за порог. | О добрых делах человека говорится мало, а о плохих много. | Dobar glas do praga, a loš iza praga. |
| Хорошее лежит, а худое далеко бежит. | Плохие сведения о человеке распространяются всюду, а о хороших не говорится. | Dobar glas daleko se čuje, a loš još dalje. |
| Гневливое слово пороги не держат. | Несдержанное, сердитое слово тяжело удержать за порогом. | Grube riječi teško ostaju unutar četiri zida. |
| Добрая слава лежит, а худая бежит. | Дурная слава быстро распространяется, а доброе о человеке может остаться неизвестным. | Dobar glas leži na mjestu, a loš se brzo pronosi. |
| Худые вести не лежат на месте. | Неприятные, дурные известия быстро распространяются. | Loše vijesti ne stoje na jednom mjestu. |
| Добрая слава далеко (ходит), а худая дальше. | Хорошие сведения о человеке распространяются быстро, а плохие еще быстрее. | Dobar glas daleko se čuje, a loš glas još i dalje. |
| Добрая слава в углу сидит, худая слава по дорожке бежит. | О добрых делах человека никто не говорит, а о плохих все разговаривают. | Dobar glas sjedi u kutu, a loš trči naokolo. |
| Добрая слава за печкой спит, а худая по свету бежит. | О добрых делах человека никто не говорит, а о плохих все разговаривают. | Dobar glas spava iza peći, a loš glas trči po svijetu. |
| Молва в окно влезет. Молву поветрием носит. | Слухи о ком-то очень легко и быстро распространяются. | Loš glas ulazi kroz prozor. Loš glas širi se kao epidemija. |
| На молву суда нет. Шла молва и была такова. | Если идут слухи о ком-то, вам нечего сделать. | Za glasine ne postoji sud. Glas se o tome pronio, pa je i bilo tako. |
| Молва ходит, говор бродит, на что наткнется, тут и приткнется. | Слухам очень легко найти свою жертву. | Glasina hoda, tračevi tumaraju naokolo, na što nalete, na tom će se i zaustaviti. |
| Грех не беда, молва не хороша. Что-то скажут на улице. | Грешить не стыдно (не так страшно), а сплетничать – стыдно (страшно). | Zgriješiti nije strašno, tračati jest. |
| Что об этом (об нас) люди скажут? | Люди часто волноваются о том, что обо них другие думают. | A što će o tome ( o nama) reći ljudi? |
| Дурную славу нажить, как пить попросить; в хорошие люди попасть, не скидерку (стожок) скласть. | Скомпрометировать себя – очень легко, получить хорошую репутацию – трудно. | Diskreditirati se je jednostavno kao zatražiti (čašu) vode; steći dobar glas je teže nego složiti plast sijena. |
| Иная слава хуже поношения. | Хуже произносить слухи о человеке, чем проклясть его. | Glasina je gora od psovke. |
| И сатана в славе, да не по добру. | О черте идут только плохие слухи. | I sotona je na glasu, ali ne na dobrom. |
| Хоть денег ни гроша, зато слава хороша. | Не важно сколько денег у тебя, важно какой ты человек. | Ni prebijene pare nema, ali ga zato prati dobar glas. |
| Какова Пава, такова ей и слава. По Павушке и славушка. | В зависимости от того, какой ты человек, такую славу ты приобретешь. | Kakva je osoba (Pava), takav će glas uživati. Kakav si takvu nagradicu i dobivaš. |
| Доброму Савве, добрая и слава. Что Савва, то и слава. | Хороший человек приобретает хорошую славу. | Dobar Sava uživa dobar glas. Kakav Sava, takav je i glas./ Kakva čast, takav glas. |
| Какова Маланья, таково ей и поминанье. | В зависимости от того, какой ты человек, такую славу ты приобретешь. | Kakva je Malanija, tako se o njoj i priča. |
| В городе жить, так по городу и слыть. | Люди создают стереотипы о человеке по городе, в котором он живет. | U kakvom gradu živiš, na takvom si glasu. |
| Как кто живет, так и слывет. Где жить, тем и слыть. | Как человек живет, так и создаются слухи о нему. | Onako kako živiš, takav će te glas i pratiti. |
| Каково поживешь, таково и прослывешь. | Репутация человека создается в течение всей жизни. | Onako kako živiš, takav će te glas i pratiti. |
| С кем живешь, тем и слыпвешь. | О человеке судят по его друзьям и семьи. | S kim si, takav si. |
| Как поплыл, так и прослыл. | Как живешь, такую славу уберешь. | Kako siješ, tako ćeš i žeti. |
| Которой рекой плыть, той и славой слыть (той и славу петь). | Как человек живет, так и создаются слухи о нему. | Onako kako živiš, takav će te glas i pratiti. |
| Какова баба, такова и слава; какова девка, таковы вести (такова ей припевка). | Как ты ведешь себя в жизни, такие слухи будут складываться о тебе. | Kakav si, takav te i glas prati. |
| Пьяница в церковь, а говорят – в кабак. | Люди всегда судят о человеке по его порокам. | Pijanica ide u crkvu, a govore da ide – u krčmu. |
| Угля сажей не замараешь, по саже хоть гладь, хоть бей – все одно. | Когда ты знаешь самого себя, тебе не страшно, что про тебя скажут другие. | Ugljen sađom ne možeš zaprljati, ili gladi ili tuci, svejedno je. |
| Худая слава пройдет – никто замуж не возьмет. | Если у девушки плохая репутация, никто ее замуж не возьмет. | Čak i kad loš glas prođe, nitko te više neće oženiti. |
| Девушка не травка, не вырастет без славки. | О каждом человеке говорится либо хорошо, либо плохо. | Djevojka nije travka, ne može odrasti bez da se o njoj govorka. |
| Народ недаром говорит. | Эти слухи не без основы. | Ne govorka se u narodu bez razloga. |
| Недаром говорится, что дело не годится. | Не говорят люди без причины, что так нельзя. | Ne govori narod bezveze da vam posao ne valja. |
| Говоря (речи) чужая, да дума родная (т.е. передает чужие слова, да не без умысла). | Передавать чужие слова без умысла. | Ne ponavljaj tuđe riječi bez razmišljanja. |
| Не слыша, слышишь, не видя, видишь (пересуды). | Люди часто верят в то, что услышали от других людей. | Ne slušaš, a čuješ, ne gledaš, a vidiš. |
| От своей славы сам не уйдешь, и людей не упасешь. | От слухов не можешь избавиться. | Od govorkanja ne možeš pobjeći. |
| Что люди говорят, то и правда (то и сбудется). | Будет так, как люди сказали. | Kako ljudi kažu, tako će i biti. |
| Как про тебя сказывали, таков ты и есть. | Невозможно убежать от худого голоса. | Kako su o tebi govorili, takav i jesi. |
| Про горького Егорку, поют и песню горьку. | Как человек живет, так и создаются слухи о нем. | Kakav si, takav te i glas prati. |
| Не увидишь, так услышишь. Никто про себя худа не скажет. | Веришь другими, а не видел своими глазами. Никто про себя ничего плохого не скажет. | Ako sam ne vidiš, onda ćeš čuti. Nitko protiv sebe neće ništa loše reći. |
| Знают и миряне, что мы не дворяне. Знают тебя прежде меня. | Другие люди знают о тебe больше и лучше, чем ты сам. | Drugi te poznaju bolje nego ti sam. |
| Знают в Орле, кто живет в добре. | Слухи распространяются повсюду. | Znaju i u Orelu kako tko živi. |
| Нет человека, чтоб худая слава не прошла. | В каждом человеке другие люди найдут недостаток. | Nema čovjeka koji nikad nije bio na lošem glasu. |
| Сторона – борона: чего не знает, то и бает. | О человеке, который участвует в дискуссии, а не знает, о чем точно идет речь. | Ne zna on o čemu priča. |
| Где утка (т.е. баба), тут и мутка (т.е. сплетня). | Где бабы, там рождаются слухи. | Gdje su babe, tamo su i spletke. |
| Что-то у мена в ушах звенит (т.е. кто-топоминает). | Если у вас звенит в ушах, значит о вас говорят. | Gore mi uši – netko me ogovara. |
| Икается на легкий помин. | Если вы икаете, то явно вас кто-то вспоминает. | Štucaš – znači, netko te spominje. |
| В чужих людях (на чужой стороне) в три года чертом прослываешь. | Среди незнакомых людей быстро приобретешь дурную славу. | Među strancima (u stranoj zemlji) za tri godine dođeš na zao glas. |
| Чем верить люду мирскому, верить темному лесу. | Легче верить во что-то неизвестное и непонятное, доверять людям вокруг себя. | Lakše je vjerovati u nešto nepoznato, nego vjerovati ljudima oko sebe. |
| Спутал черт свадьбу, да сам и тягу (о сплетнях). | Люди часто распускают слухи и обсуждают других от безделья. | Kad vrag nema što činiti, onda u svaku trst sviri. |
| Кто вкривь, кто вкось (судят). Заварили пива, наделали дива. | Некоторые люди слишком поспешно судят о других. Некоторые люди преувеличивают значимость того, что они сделали. | Skuhali pivo, a od toga napravili senzaciju. |
| Из одной бани, да не одни вести (басни). | У каждого челевека своя версия какой-то молвы. | Jedna priča, sto verzija. |
| Из одного места, да не одни вести. | У каждого челевека своя версия какой-то молвы. | Jedna priča, sto verzija. |
| С одной биржи, да не одинаки вирши. | У каждого челевека своя версия какой-то молвы. | Jedna priča, sto verzija. |
| Из одного города идут, а не одни вести несут. | У каждого челевека своя версия какой-то молвы. | Idu iz istog grada, a nose različite vijesti. |
| Из одной печи, да не одни речи. | У каждого челевека своя версия какой-то молвы. | Iz jedne peći, a različite riječi. |
| Из одних яслей, да не одни басни. | У каждого челевека своя версия какой-то молвы. | Jedne jasle, a razne basne. |
| Иван был в Орде, а Марья вести сказывает. | Один испытал что-то, другой рассказывает об этом. | Nisam sam iskusio, sve je to rekla – kazala. |
| Хороши пирожки гороховички; я не едал, а от дедушки слыхал, а дедушка видал, как мужик на рынке едал. | Люди часто верят в слухи, а сами не уверились в достоверность этих слухов. | Dobre su piroške od graška; nisam probao, ali sam čuo od djeda, a on je vidio kako ih je seljak na tržnici jeo. |
| Сладки гусиные лапки. – А ты едал? – Нет, а отец видал, как воевода едал. | Люди часто верят в слухи, а сами не уверились в достоверность этих слухов. | Slatke su guščje nožice. – Ti si ih jeo? – Nisam, otac je vidio kako ih je vojni zapovjednik jeo. |
| Приехала баба из города, привезла вестей три короба. | Бабы отправляются в город за покупками, а возвращаются домой с новыми слухами. | Došla je baba iz grada i donijela 3 košare pune novosti. |
| Приехала из города Фетинья, привезла щепетинья. | Бабы отправляются в город за покупками, а возвращаются домой с новыми слухами. | Došla je baba iz grada i donijela ženske sitnice. |

Как можно увидеть из данных примеров, перевод русских пословиц на хорватский язык не был очень успешным. В чем заключается главная проблема в процессе перевода? В том, что пословицы русского языка обладают русским духом, русской жизнью и обычаями, которые мы в хорватском языке и народе не понимаем. Для некоторых пословиц мы нашли пословицы в хорватском языке, которые переносят смысл пословицы, но, в таких случаях потрачены, например, образ или стиль пословицы. Проблема осложняется фактом, что пословицы являются особым типом жанра, для которого не существуют стратегии для перевода. Когда речь идет о пословицах, которые насищены духом народа, которые эмоционально окрашенные, тогда очень трудно перевести их на другие языки. Качественный перевод должен выполнять определенные условия. Несмотря на то, что теория перевода молодая дисциплина, которая развивается с каждым днем, существуют некоторые принципы, которых каждый переводчик должен держаться, если хочет стать хорошим переводчиком. Но, насколько в переводе пословиц переводчик может соблюдать эти принципы? Из вышеприведенных примеров видно, что большинство пословиц потеряло свои пословичные характеристики, т.е. эмоциональность, краткость, информативность, убедительность, эффективность. Пословицы употребляются для достижения эмоционального эффекта, для подкрепления собственной мысли. Так как в пословице отражена быт одного народа, является очень трудной задачей перевести пословицу на другой язык и при этом сохранить эту суть. Одним из самых главных принципов перевода является эквивалентность. Переводчик должен стараться, чтобы текст перевода и текст оригинала были эквивалентны на разных уровнях. «Под *эквивалентностью* понимается разновидность языковых единиц, принадлежащих различным языковым системам, или отдельных частей текста перевода и текста оригинала» (Семенов 2008: 57). Какая может быть эквивалентность? «Эквивалентность может быть достигнута на различных уровнях языка. Уровни эквивалентности – это уровни лингвистической организации текстов, между которыми устанавливаются отношения эквивалентности, например эквивалентность на уровне слов, словосочетаний, грамматическая эквивалентность и пр.» (там же). Семенов пишет, что отличаются стилистическая, грамматическая, семантическая эквивалентность, а различия в степени эквивалентности между единицами текста называются видами эквивалентности ( полная и частичная). Конечно, эквивалентность может и отсутствовать. Сейчас мы прокомментируем степени эквивалентности на примере наших пословиц. Стилистическая эквивалентность – «это функциональная, по сферам употребления, и экспрессивная эквивалентность языковых средств перевода языковыми средствами оригинала» (там же: 58). Если посмотреть на хорватский перевод русских пословиц, становится ясным, что оригинал и перевод в большинстве случаев не являются стилистически эквивалентными. Хорватский перевод русских пословиц лишен экспрессивности, которая появляется в русских пословицах. Пословицы представляют собой образные выражения, которые имеют не только буквальный смысл, но передают и образную информацию, которую трудно перевести на другой язык. Например, если мы сравним русскую пословицу *Которой рекой плыть, той и славой слыть (той и славу петь)* с ее переводом на хорватский язык *Onako kako živiš, takav će te glas i pratiti,* увидим, что в попытке перевода потратились рифма и образ русской пословицы, только значение пословицы осталось неизменным*,* т.е. стилистическая эквивалентность отсутствует. Потом грамматическая эквивалентность, которая «характеризуется семантически точной передачей значений грамматических единиц текста оригинала в тексте перевода единицами соответствующего языкового уровня» (там же). В некоторых случаях мы употребили в переводе хорватские пословицы с аналогичным смыслом. Иногда при таком переводе мы использовали совсем другие слова и грамматические конструкции. Таким способом грамматическая эквивалентность не осуществилась вполне. Например, пословицу *Это не с елки толки* мы перевели как *Te glasine nisu došle kao grom iz vedra neba*. В переводе этой русской пословицы мы исполоьзовали другие грамматические конструкции. Не только что грамматическая эквивалентность не сохранилась, а и стилистическая и семантичексая эквивалентность тоже не сохранились. Образ пословицы на русском и на хорватском языках совсем другой. С одной стороны мы имеем образ елки, с другой стороны образ ясного неба. В конце, семантическая эквивалентность, которая «означает равнозначность плана содержания единиц языка перевода и языка оригинала» (там же). В некоторых пословицах мы иногда использовали слова с другим значением, несмотря на то, что смысл целой пословицы остался одинаковым. В таких случаях, полная семантическая эквивалентность была утрачена. В качестве примера утраты семантической эквивалентности мы используем перевод пословицы *Про горького Егорку поют песню горьку*. Эту пословицу мы перевели как *Kakav si, takav te i glas prati*. Из данного примера видим, что в переводе мы пользовались словами со совсем другими значениями. Мы не употребили ни одно слово из русской пословицы, а перевели ее по-другому. Кроме утраты семантической эквивалентности, здесь отсутствует и стилистическая эквивалентность; образ русской пословицы тоже не сохранился в переводе на хорватский язык. Из всего этого сделаем вывод, что в переводе многих выбранных пословиц появляется отсутствие полной эквивалентности. Конечно, существуют и пословицы, в которых мы успели сохранить эквивалентнось, как например в пословице *Из одних яслей, да не одни басни*. Мы перевели эту пословицу как *Jedne jasle, a razne basne*. Образ оригинала и перевода этой пословицы остался одинаковым, при чем мы успели сохранить даже и рифму. Грамматические конструкции одинаковые в оригинале и в переводе, а сохранилась и сематническая конструкция так как мы употребили в переводе те же самые слова как и в оригинале. Но, в большинстве случаев можем говорить только о частичной эквивалентности между пословицами оригинала и перевода. «Частичная эквивалентность указывает на неполное совпадение единиц языка перевода и оригинала или единиц текста перевода и текста оригинала по какому-либо признаку эквивалентности, чаще семантическому» (там же). Самым сложным было сохранить стилистическую эквивалентность. Читая текст оригинала и текст перевода эмоциональная воспринимаемость не одинакова. Существуют еще и безэквивалентные элементы. «К безэквивалентной лексике относятся слова исходного языка, обозначающие местные явления, понятия и специфические реалии, не имеющие реалии в языке перевода» (там же: 59). Конечно, было и таких примеров бетэквивалентной лексики, как например, личные имена, которые мы иногда опустили в переводе. Такие слова не имеют эквивалента в языке перевода, поэтому их трудно перевести и при этом сохранить и смысл и стиль оригинала.

1. **Заключение**

Пословицы являются одним из типов устойчивых выражений, в которых отражены культурные особенности определенного народа. Чтобы понять пословицы русского народа, переводчик должен ознакомиться не только с русским языком, а и с историей русского народа, с прошлым и настоящим этой страны. Поэтому перевод русских пословиц на хорватский язык оказался очень трудной задачей. Несмотря на то, что мы владеем русски языком, некоторые пословицы мы не поняли, потому что их глубинное значение отражает русский традиционный быт, русскую историю, которые мы, как носители хорватского языка и культуры не понимаем. Понимание анализируемых пословиц затруднял и тот факт, что большинство из этих девяноста пословиц берет свое начало в прошлых веках, которые нам неизвестны и непонятны.

Перед тем как мы начали анализировать пословицы, нам пришлось проверить насколько данные пословицы употребляются в современной русской речи. В *Большом словаре русских пословиц* нам удалось найти почти все пословицы из словаря Даля, точнее их 83, но в *Национальном корпусе русского языка* мы нашли подтверждение для всего лишь 14 пословиц. Из этого можем заключить, что большинство анализируемых нами пословиц не употребляется в современном русском языке. Что касается перевода пословиц на хорватский язык, нам удалось перевести все пословицы, но произошли огромные транслатологические потери. Самым трудным было сохранить стиль оригинала пословицы в ее переводе. Например, пословицу *Которой рекой плыть, той и славой слыть (той и славу петь)* мы перевели как *Onako kako živiš, takav će te glas i pratiti*. Что случилось с этим переводом? Нам удалось перевести пословицу, при чем мы сохранили только смысл пословицы; рифма потерялась, а образ изменился. В данном переводе теряется образ реки, т.е. получается совсем другой образ. Кроме образа потерялась и рифма, которая является одной из главных характеристик пословиц. То же самое случилось и в следующем примере: *Про горького Егорку, поют и песню* *горьку* (*Kakav si, takav te i glas prati*) и с многими другими пословицами. Мы видели, что эквивалентность считается одним из признаков качественного перевода, и что очень трудно добиться полной эквивалентности при переводе текста с исходного языка на язык перевода. Переводя наши пословицы, труднее всего было осуществить стилистическую эквивалентность, а это мы и показали на вышеприведенных примерах. Приведем еще две пословицы, чтобы показать потерю стилистических особенностей русских пословиц в переводе на хорватский язык. В переводе пословицы *Как поплыл, так и прослыл* потерялись образ и рифма. Ее хорватский эквивалент будет: *Kako posiješ, tako ćeš i žeti*. На этом примере видим, что образ пословицы в переводе изменился, а рифма потерялась. В переводе пословицы *Приехала баба из города, привезла вестей три короба* (*Došla je baba iz grada i donijela tri košare pune vijesti*) образ сохранился, но рифма потерялась. Конечно, существуют и пословицы, которые мы смогли перевести на хорватский язык, и при этом нам удалось сохранить стиль, семантику и грамматику оригинала. Например, в переводе пословицы *Из одной печи, да не одни речи* на хорватский язык нам удалось сохранить стиль оригинала. *Iz jedne peći, a različite riječi* – образ и рифма являются одинаковыми и в оригинале и в переводе. Несмотря на несколько пословиц, в которых нам удалось сохранить стиль, грамматику и семантику оригинала, большинство переведенных пословиц сохранило смысл и глубинное значение оригинала в ущерб стилю. Хотя самым главным в межкультурной коммуникации является передача информации, сообщения, целью в переводе пословиц, и других культурно окрашенных выражений, должно было бы сохранить стиль и образ, но, к сожалению, это является самой трудной задачей. Поэтому можно сказать, что для качественного перевода культурно-окрашенных единиц языка самым важным для переводчика является познание культуры народа.

1. **Библиография**

Kekez, J. (1996). *Poslovice, zagonetke i govornički oblici*. Zagreb: Matica hrvatska.

Sedlić, B. (2001). *Lijepa lijepu nosi: rječnik poslovica: poslovice na dvadeset europskih jezika*. Slavonski Brod: Europe House Slavonski Brod.

Алефиренко, Н. Ф. (2012). *Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. Учебное пособие*. Москва: «Наука».

Даль, Владимир (1989). *Пословицы русского народа. Сборник В. Даля в двух томах.* Москва: Художественная литература.

Зиновьева, Е. И., Юрков, Е. Е. (2009). *Лингвокультурология*. Санкт-Петербург: «МИРС».

Зыкова, И. В. (2015). *Концептосфера культуры и фразеология: Теория и методы лингвокультурологического изучения* . Москва: Ленанд.

Латышев, Л. К., Семенов, А. Л. (2003). *Перевод: теория, практика и методика преподавания.* Моксва: Академия.

Национальный корпус русского языка (НИЯК). [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)

Мокиенко, В. М., Никитина, Т. Г., Николаева, Е. К. (20109. *Большой словарь русских пословиц. Около 70 000 пословиц*. Москва: ОЛМА Медиа Групп.

Селиверстова, Е. И. (2009). *Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость.* СПБ: ООО «МИРС».

Семенов, А. Л. (2008). *Основы общей теории перевода и переводческой деятельности*. Москва: Издательский центр «Академия».

Тер-Минасова, С. Г. (2008). *Язык и межкультурная коммуникация*. Москва: СЛОВО/SLOVO.

Фелицына, В. П., Прохоров, Ю. Е. (1979). *Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения*. Москва: «РУССКИЙ ЯЗЫК».

1. **Sažetak (Аннотация)**

Prevoditeljska djelatnost je jedna od važnijih ljudskih djelatnosti koja omogućuje komunikaciju između ljudi koji pripadaju različitim kulturama i narodima. No, da bi prijevod bio kvalitetan, prevoditelj, osim što mora dobro vladati vlastitim jezikom i jezikom na koji prevodi, mora dobro poznavati kulturu i običaje naroda koji govore stranim jezikom. U ovome smo radu na primjeru poslovica htjeli pokazati koliko kultura naroda utječe na jezik. U pokušaju prevođenja 90 ruskih poslovica na hrvatski jezik naišli smo na mnoge probleme. Poslovice koje smo odabrali za analizu gotovo da se i ne koriste u ruskom razgovornom jeziku, što je uvelike otežalo „dešifriranje“ značenja i smisla mnogih poslovica. Veliki utjecaj kulture na jezik postao je očigledan prilikom prevođenja odabranih poslovica. Tek smo za nekoliko poslovica pronašli ekvivalent u hrvatskom jeziku, te smo bili primorani mnoge od poslovica prevesti doslovno s ruskog jezika. Da bi prijevod bio kvalitetan mora zadovoljavati neke uvjete. Kao kriterij kvalitativne vrijednosti prijevoda uzeli smo stilističku, gramatičku i semantičku ekvivalentnost. Od navedenih tipova ekvivalentnosti najteže je bilo sačuvati onu stilističku. Kao rezultat želje da sačuvamo i prenesemo smisao poslovice na hrvatski jezik javili su se mnogo translatološki gubici. Kod mnogih poslovica bilo je jednostavno nemoguće sačuvati sliku poslovice na ruskom jeziku. Neminovan je u mnogim slučajevima bio i gubitak rime, čime se gubi na ekspresivnosti same poslovice. Nakon provedenog istraživanja možemo zaključiti da je za prevođenje kulturno obojanih jedinica jezika ključno dobro poznavanje kulture i običaja naroda s čijeg jezika prevodimo.

**Ключевые слова:**

язык, культура, перевод, лингвокультурема, пословица, концепт

**Ključne riječi**:

jezik, kultura, prijevod, lingvokulturem, poslovica, koncept

 Životopis

|  |  |
| --- | --- |
| OSOBNE INFORMACIJE | Belošević Jelena |
|  | |
|  | Podbrezovica 48, 49225 Đurmanec (Hrvatska) |
| 091/789-27-82 |
| jelbelos@gmail.com |

|  |  |
| --- | --- |
| OBRAZOVANJE I OSPOSOBLJAVANJE |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2010–danas | Sveučilišni prvostupnik engleskog jezika i književnosti |  |
| Filozofski fakultet u Zagrebu, Zagreb (Hrvatska) | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2010–danas | Sveučilišni prvostupnik ruskog jezika i književnosti |  |
| Filozofski fakultet u Zagrebu, Zagreb (Hrvatska) | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2006–2010 | Maturant gimnazije |  |
| Srednja škola Krapina, Krapina (Hrvatska) | |

|  |  |
| --- | --- |
| OSOBNE VJEŠTINE |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Materinski jezik | hrvatski | | | | |
|  |  | | | | |
| Ostali jezici | RAZUMIJEVANJE | | GOVOR | | PISANJE |
| Slušanje | Čitanje | Govorna interakcija | Govorna produkcija |  |
| engleski | C2 | C2 | C2 | C1 | C2 |
| ruski | C1 | C1 | C1 | C1 | C1 |
|  | Stupnjevi: A1 i A2: Početnik - B1 i B2: Samostalni korisnik - C1 i C2: Iskusni korisnik  [Zajednički europski referentni okvir za jezike](http://europass.cedefop.europa.eu/hr/resources/european-language-levels-cefr) | | | | |

1. ПРИМЕЧАНИЕ- VERBAL COMMUNICATION IS SOCIAL ACTIVITY как макрометафорическая концептуальная модель Зыковой переводится на русский язык как СОЦИАЛЬНАЯ АКТИВНОСТЬ, но, большинство пословиц, которые мы поместили в эту модель, связанные с сплетничанием. Поэтому мы решили сузить концептуальное поле этой модели, добавив слово СПЛЕТНИЧАНИЕ. [↑](#footnote-ref-1)